

Ps. 5:10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נִכְוֹנָה קְרִבָּם הָיוּת קִבְּר־פִּתּוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יִחַל־קוֹן:

Ps. 5:10 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,  
ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ **λάρυγξ** αὐτῶν,  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

Ps. 5: 7 Tu fais périr les diseurs de mensonge ;  
l'homme de sang et de de tromperie [*trompeur*], YHWH l'a en horreur [*l'abhorre*] (...)

Ps. 5:10 Car en leur bouche il n'est rien de certain [*il n'est pas de vérité*],  
leurs entrailles (sont) méchanceté [*leur cœur est vain*],  
sépulcre ouvert {= béant}, leur **gosier** ÷  
ils rendent leur langue glissante / lisse [*ils rusent avec leurs langues*].

Ps. 14: 3 הַכֹּל סָר יַחַדוּ יִאָּלְחוּ אֵין עֲשֶׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:

Ps. 14: 3 Tous se sont fourvoyés, ensemble corrompus, pas un ne fait le bien ÷  
non, pas un seul.

Ps. 13: 3 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,  
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.  
[τάφος ἀνεωγμένος ὁ **λάρυγξ** αὐτῶν,  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν·  
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,  
ὦν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει·  
ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·  
σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,  
καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·  
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

Ps. 13: 3 [*Tous, ils ont dévié, ensemble devenus inutiles ;  
il n'en est aucun qui agisse avec bonté, il n'en est pas même un seul*].  
[[*C'est un sépulcre ouvert {= béant} que leur **gosier**  
avec leurs langues, ils rusent,  
un venin d'aspic sous leurs lèvres,  
(eux) dont la bouche est pleine de malédiction et d'amertume,  
dont les pieds sont agiles pour répandre le sang ;  
fracture et misère en leurs routes  
et la route de la paix, ils ne la connaissent pas,  
il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux.*]]

Ps. 22:16 יָבֵשׁ כַּחֲרֹשׁ | כָּחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְקֹחַי  
וְלַעֲפָר־מוֹת תִּשְׁפְּתֵנִי:

Ps. 21:16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ **λάρυγγί** μου,  
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

Ps. 22:16 Ma vigueur [*force*] s'est desséchée comme un tesson  
et ma langue s'attache / colle à mes **mâchoires** [à mon **gosier**] ÷  
dans une poussière de mort, Tu me déposes [*m'as fait descendre*].

Ps. 69: 4 יִגַּעְתִּי בִקְרָאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלֹ עֵינַי מִיֵּחַל לֵאלֹהֵי:

Ps 68: 4 ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ **λάρυγξ** μου,  
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

Ps 69: 4 Je me suis fatigué à crier, brûlant (est) mon **gosier** [*mon gosier s'est enroué*],  
achevés {= épuisés} mes yeux [*mes yeux se sont épuisés*] ÷  
à attendre [*espérer*] mon Dieu.

Ps. 115: 7 וְיָדֵיהֶם ׀ וְלֹא יִמְשֹׁן רִגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלָכוּ לֹא־יִהְיֶה בְּגִרוֹנָם:

Ps. 113:15 χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,  
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,  
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ **λάρυγγι** αὐτῶν.

Ps 115: 4 Leurs idoles [*Les idoles des nations*] (sont) de l'argent et de l'or ÷

Ps 113: 12 œuvre de mains d'homme.

Ps 115: 5 elles ont une bouche et ne parlent pas ÷ elles ont des yeux et ne voient pas

Ps 115: 6 elles ont des oreilles et n'entendent pas ÷  
elles ont des narines et ne respirent [*sentent*] pas,

Ps 115: 7 elles ont des mains et ne palpent pas, des pieds et ne marchent pas ÷

Ps 113: 15 elles ne murmurent pas [*n'émettent aucun son*] dans leur **gosier**.

Ps. 119:103 מִהֲנַמְלָצוֹ לְחֹכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי:

Ps 118:103 ὥς γλυκέα τῷ **λάρυγγι** μου τὰ λόγια σου,  
ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον τῷ στόματί μου.

Ps 119:103 Qu'ils sont doux à mon **palais**, tes Dits [*à mon gosier tes paroles*] ÷  
plus que miel [+ *et gâteau-de-miel*] à ma bouche.

Ps. 135:17 אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא יֵאָזְנוּ אֶף אֵין־יִשְׁרֹחַ בְּפִיהֶם:

Ps 134:17 ὅτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,  
[ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,  
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,  
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,  
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ **λάρυγγι** αὐτῶν,]  
οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

Ps 135:15 Les idoles des nations : de l'argent et de l'or ÷ œuvre de mains d'hommes.

Ps 135:16 Elles ont une bouche et ne parlent pas ÷  
elles ont des yeux et ne voient pas.

Ps 135:17 Elles ont des oreilles et ne prêtent pas l'oreille ÷  
+ [*elles ont des narines et ne sentent pas ;*  
*elles ont des mains et ne palpent pas ;*  
*elles ont des pieds et ne marchent pas ;*  
*elles n'émettent aucun son dans leur gosier ;*]  
et il n'y a point de souffle dans leur bouche.

Ps. 137: 6                      לַחֲכִי אִם-לֹא אֶזְכְּרֶיךָ אִם-לֹא אֶעֱלֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם  
עַל רֹאשׁ שְׂמִיחָתִי:

Ps 136: 6 κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ **λάρυγγι** μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ,  
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

Ps 137: 6 Que ma **langue** s'attache / colle à mon **palais** [à mon **gosier**],  
si je ne me souviens plus de toi,  
si je n'élève° [ne mets devant (moi)] Jérusalem ÷  
par dessus mes joies [au commencement / chef de ma joie].

Ps. 149: 6                      רִמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרֵב פִּיפִיּוֹת בִּידָם:

Ps. 149: 6 αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ **λάρυγγι** αὐτῶν,  
καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

Ps 149: 5 Que les fidèles jubilent dans la gloire ÷ qu'ils crient-de-joie sur leurs couches.  
LXX ≠ [Que les fidèles se vantent dans la gloire, qu'ils exultent sur leurs couches°].

Ps 149: 6 Les éloges de Dieu dans leur **gosier** ÷  
et le glaive à double bouche dans leur main,

Ps 149: 7 pour faire vengeance chez les nations ÷  
(pour faire) des reproches aux peuplades [peuples].

Cant. 2: 3                      כְּתַפְּוֹחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דֹּדִי בֵּין הַבָּנִים  
בְּצִלּוֹ חֲמֹדֵתִי וַיִּשְׁבֵּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחֹכִי:

Cant. 2: 3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,  
οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν·  
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα,  
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν **λάρυγγι** μου.

Cant 2: 3 Comme un pommier [cédratier ?] parmi les arbres de la forêt,  
tel mon bien-aimé entre les garçons ÷  
à son ombre, j'ai désiré° et je me suis assise  
et son fruit est doux à mon **palais** [à ma **gorge**].

Cant. 7:10                      וְחֹכֶךָ כִּינִי הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׂפָתַי יְשָׁנִים:

Cant. 7:10 καὶ **λάρυγξ** σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος  
τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὁδοῦσιν.

Cant 7:10 Et ton **palais** [ta **gorge**], comme du bon vin  
il va droit vers mon bien-aimé [allant bien avec mon frère°] ÷  
il coule sur les lèvres de ceux qui dorment  
LXX ≠ [il / elle suffit pour mes lèvres et mes dents].

Job 6:30 הַיֵּשׁ-בְּלִשְׁוֹנִי עוֹלָה אִם-חֶזִי לֹא-יָבִין הַיּוֹת:

Job 6:30 οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

Job 6:30 Y a-t-il de la fausseté sur ma langue ?

Mon palais ne sait-il pas discerner le malheur

LXX ≠ [Mon gosier ne sait-il pas méditer (sur) l'intelligence] ?

Job 12:11 הֲלֹא-אֶזֶן מִלֵּין תִּבְחַן וְחֵךְ אֲכָל יִטְעַם-לוֹ:

Job 12:11 οὗς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.

Job 12:11 L'oreille n'éprouve-t-elle [juge-t-elle] pas les mots ÷

et le palais [gosier], (ne) goûte(-t-il pas) la nourriture [le froment] ?

Job 20:13 יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָהּ וַיִּמְנַעַנָּה בְּתוֹךְ חֶזִי:

Job 20:13 οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν  
καὶ συνέξει αὐτήν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

Job 20:12 Si le mal était doux à sa bouche ÷ (s')il le cache sous sa langue,

Job 20:13 s'il l'épargne et ne le lâche pas ÷ et s'il le retient au milieu de son palais [gosier],

Job 20:14 son aliment tourne / s'altère en ses entrailles°

LXX ≠ [et il ne pourra pas se secourir lui-même] ÷

c'est une amertume d'aspics en son sein [un fiel d'aspic dans son ventre] !

Job 29:10 קוֹל-נְגִידִים נִחְבְּאוּ וְלִשְׁוֹנָם לִחְסֹם דְּבַקָּה:

Job 29:10 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,  
καὶ γλώσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

Job 29: 9 [Or] Les chefs retenaient leurs paroles [cessaient de parler] ÷  
et mettaient la main [le doigt] à leur bouche.

Job 29:10 La voix des princes se cachait [≠ et ceux qui m'écoutaient me proclamaient heureux] ÷  
et leur langue s'attachait / collait à leur palais [gosier].

Job 34: 3 כִּי-אֶזֶן מִלֵּין תִּבְחַן וְחֵךְ יִטְעַם לֹא-אֲכָל:

Job 34: 3 ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν.

Job 34: 1 Êlihoun a répondu et il a dit :

Job 34: 2 Ecoutez mes mots [≠ moi], (vous) les sages ÷

et vous, savants, prêtez-moi l'oreille [≠ prêtez-l'oreille à ce qui est beau].

Job 34: 3 Car l'oreille éprouve les mots [paroles] ÷ comme le palais [gosier] goûte la nourriture.

Si 6: 5 λάρυγξ γλυκὺς πληθυνεῖ φίλους αὐτοῦ,  
καὶ γλώσσα εὐλαος πληθυνεῖ εὐπροσήγορα.

Si 6: 5 Gosier {= parler} doux multiplie les amis ;

et langue agréable multiplie les réponses aimables.

- Rm 3:13 τάφος ἀνεψογμένος ὁ **λάρυγξ** αὐτῶν,  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,  
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·
- Rm 3: 9 Quoi donc ? Avons-nous quelque supériorité ?  
Pas du tout, puisque nous venons de prouver  
que Juifs et Grecs sont tous sous le péché,
- Rm 3:10 selon qu'il est écrit :  
*Il n'y a pas de juste, pas un seul,  
il n'y en a pas un qui comprenne, pas un qui recherche Dieu.*<sup>1</sup>
- Rm 3:12 *Tous se sont écartés {= dévoyés}, ensemble, ils se sont corrompus.  
Il n'en est pas qui fasse le bien, non pas un seul.*
- Rm 3:13 *Sépulcre ouvert {= béant}, leur **gosier** !  
Avec leur langue, ils rusent.  
Un venin d'aspics est sous leurs lèvres,*
- Rm 3:14 *leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.*

---

<sup>1</sup> Paul résume, en une seule phrase négative, deux versets (Ps 13:2-3 LXX) dont le premier est interrogatif.